



# LISTA DE CANTOS E INSTRUMENTOS TRADICIONALES ASHANINKA

Recopilados en 1981-1982 y 1985 en Satipo

**Dra. Mariella Villasante Cervello**

[[mariellavillasantecervello@gmail.com](mailto:mariellavillasantecervello@gmail.com)]

Investigadora asociada al Instituto Riva Agüero-PUCP

Noviembre de 2022

En colaboración con la Universidad Católica Nopoki (Perú)  
y el Centre de recherches en ethnomusicologie (Francia)

**CANTOS E INSTRUMENTALES ASHANINKA / Recopilados por Mariella Villasante, 1981-1982, 1985**

**LISTA DE CANTOS EN CUSHIVIANI [cantantes, instrumentales y temas]**

Cantos grabados en la casa de Marina Miguel, setiembre de 1981

Casete 1 — Lado A, **Cushiviani, 25 de setiembre de 1981 — Digital: CUSHIVIANI**  
[15 tracks, 1 instrumental]. Identificados por Luzmila Chiricente y *título provisorio*

*Revisión con Luzmila 26 noviembre 2019 (49') / Audio 2022 / 27 Abril 2022 / 26'66/ CD octubre 2022*

Cantante/s [inicio] [Duración]	Instrumentos	Tipo de canto y Tema	Título
[001-CUSH] 1- Hilaria Sebastián (maestra) [anuncia su canto] [1'17] <b>CD</b>	No	<b>Solo /Festivo</b> Estilo: koyanatatsi. Se pide masato para alegrarse.	<b>Omakongatiro</b> [Voy a alegrarme]
[002 CUSH] 2- Marina Miguel (madre de Abel Chapay, esposa de Saturno) [1'37] <b>CD</b>	No	<b>Solo /Naturaleza.</b> Estilo: maninkari. Gracias al cielo que da vida, hermana [ <i>nirenochó</i> ]	<b>Inkitere</b> [Cielo]
[003- CUSH] 3- Amalia Peralta, coro: Marina e Hilaria [2'09]	No	<b>Solo y coro/Amoroso.</b> Sobre dos hombres/aves. El "lorito" [ <i>nochokiyonirote</i> ] de seguro tiene otra [mujer], puedes irte, pero sin hacerme daño	<b>Nosankanirote</b> [Mi corazón]
[004- CUSH] 4- Amalia Peralta [2'09] Falsete	No	<b>Solo /Naturaleza.</b> Gracias a Dios lo que has producido. Gracias <i>lo que me das de comer</i> [ <i>oyara panarero</i> ].	<b>Pasonki apatasorentsi</b> [Gracias a Dios]
[005- CUSH] 5- Pedro Casancho [anuncia su canto] [1'47] <b>CD</b> / Falsete	No	<b>Solo / Agradecimiento.</b> Cuando se emborracha con la yuca [ <i>masato</i> ] hay que agradecer y cantar; pero trae pena recuerdo que estoy mal.	<b>Pasonki kaniri</b> [Gracias a la yuca]
[006-CUSH] 6- Pedro Casancho [anuncia su canto] [2'02]	No	<b>Solo /Naturaleza.</b> Imitar el sonido de los animales, aves. Me crucé con un palo [ <i>shiompetá</i> ]. [Poco claro]	<b>Komptsiri</b> [El que imita el sonido de los animales]
[007- CUSH] 7- José Umaña [andino] [1'45]	<b>Covirentsi</b> [quena hueso]	<b>Solo. Huayno en quechua</b>	<b>Clavelina</b> [quechua]
[008- CUSH] 8- José Umaña [andino] [42'']	No	<b>Solo. Huayno en quechua</b>	<b>Sambachayay</b> [quechua]
[009- CUSH] 9- Rosa de Pamakiari [58'']	No	<b>Solo / Agradecimiento.</b> Hermanas tenemos que agradecer todo lo que hay.	<b>Pikantena Nirento</b> [agradecer hermanas]
[010- CUSH] 10- Pedro Casancho [anuncia su canto] [2'37]	No	<b>Chamánico/ayahuasca.</b> Te quiero cantar de <i>kamarampi</i> , nos trae sueños lindos. Pido cosas a Apá [nuestro padre] para comer, zungaro ( <i>omani</i> ), huangana.	<b>Kamarampi</b> [ayahuasca]

Cantante/s [inicio]	Instrumentos	Tipo de canto y Tema	Título
[011- CUSH] 11- Marina Miguel [1'59] CD	No	<b>Solo /Agradecimiento.</b> Gracias a lo que existe, te trae sueños lindos.	<i>Pasonki timátsiri maaroni</i> [Gracias a todo lo que existe]
[012- CUSH] 12- Marina Miguel [2'08] Falsete	No	<b>Solo / sentimental.</b> Agradeciendo hermana que estas alegre	<i>Pasonki eentio</i> [Gracias hermana]
[013- CUSH] 13- Marina Miguel [2'29]	No	<b>Solo / Embriaguez.</b> Hermano vamos a vivir felices	<i>Pipakotena</i> [Dame bebida]
[014- CUSH] 14- Rosalía [de Boca Tincaveni, Ene] [2'39] CD	No	<b>Solo /Amoroso.</b> Agradezco estar acá, vengo de lejos ( <i>abirontanane</i> ). Habla de pasión por un hombre.	<i>Abirontanane</i> (Vengo de lejos)
[015- CUSH] 15- Juana Poniro [tía de Luzmila] [3'30] Falsete	No	<b>Solo /Amoroso.</b> Me ha dicho un pajarito ( <i>shirampari</i> ) [hombre] vamos lejos, fuera de tus padres. No puedo ir, tengo que quedarme con mis padres, si tú quieres te vas y yo me quedo. No estoy celosa.	<i>Nonintajempi</i> [No estoy celosa]
TOTAL: 15 15 cantos / 1 instrum. 26'66	1 covirentsi	2 huaynos	

§§§

**LISTA DE CANTOS EN BETANIA** [cantantes, instrumentales y temas]

Cantos grabados en la casa de Isabel Torres

Casete 1 — Lado B, Betania, 10 de octubre de 1981 [1] — Digital: **BETANIA 1 / BET 1**  
[11 tracks, 7 cantos y 4 instrumentales]. Cantantes no identificados, *título provisorio*

*Luzmila identifica audio (2019) / Armando no escuchó / Abril 2022 / 29'44/ CD octubre 2022*

Cantante/s [inicio] [Duración]	Instrumentos	Tipo de canto y Tema	Título
[01-BET 1] 1- Hombre (no identificado) [4'10] CD	Sonkari [antara]	Solo /Festivo. Hice los sonidos como eran antes ( <i>aribei</i> ).	Instrumental sonkari 1
[02-BET 1] 2- Hombre (no identificado [anuncia] [1'16]	Shiovintsi [arco de boca]	Solo / Amoroso	Solo instrumental shiovintsi 1
[03-BET 1] 3- Hombre (no identificado) [anuncia] [1'07] CD	Shiovintsi [arco]	Solo /Amoroso	Solo instrumental shiovintsi 2
[04-BET 1] 4- ¿María Luisa Sánchez? [6'44] [risas] [2'32]	No	Solo /Sentimental. “Voy a cantar sin coherencia”. Mujer habla a su hermano.	<i>Ñairinti nokanta nakeriya</i> [a mi hermano yo le dije]
[05- BET 1] 5- Juanito de Urubamba (tocó sonkari, anuncia canto) [8'09]	No	Solo /Nostalgia. Me hace entristecer mi pueblo lejos.	<i>Obashiretakana noyatonkate</i> [nostalgia de su pueblo]
[06- BET 1] 6- Juanito de Urubamba [1'24]	Sonkari [antara]	Solo instrumental/Festivo	Instrumental sonkari 2
[07- BET 1] 7- Juanito de Urubamba [4'13]	No	Solo /Amoroso. A mi esposa el tigre la atrae	<i>Iyaninati maniti kanina</i> [observa el tigre con manchas]
[08- BET 1] 8- María Luisa Sánchez y Coro de mujeres [1'03]	No	Solo y coro/ Nostalgia. ¿Algo queda atascado en el agua ( <i>nijá</i> )?	<i>Amaninketenibe</i> [Vamos a cantar]
[09- BET 1] 9- María Luisa Sánchez y Coro de mujeres [2'16] CD	No	Solo y coro/ Sentimental.	<i>Noñatcho irotake</i> [Hablo de mi cuñado]
[010- BET 1] 10- María Luisa Sánchez [falsete] y dos o tres mujeres [2'08]	No	Solo y coro/ Sentimental. Habla de comida y de su cuñada.	<i>Noñato</i> [Cuñada]
[011- BET 1] 11- María Luisa Sánchez [falsete] y coro mujeres [risas] [2'06]	No	Solo y coro/ Sentimental. [Probable variación tema anterior]	<i>Nonatoto</i> [Cuñada] Solo y coro
TOTAL: 11 11 cantos / 29'44 4 instrumentales solo	2 sonkari 2 Jentimiti		

**LISTA DE CANTOS EN BETANIA** [cantantes, instrumentales y temas]  
 Cantos grabados en la casa de Isabel Torres, 10 de octubre de 1981  
 Casete 2 — Lado A, Betania, 10 de octubre de 1981 [2]— Digital: **BETANIA 2 – BET 2**  
 [17 tracks, 16 cantos, 1 instrumental]. Identificados por Armando y título provisorio

*Audio Armando / Abril 2022 / 26'46*

Cantante/s [Duración]	Instrumentos	Tipo de canto y Tema	Título
[01- BET 2] 1- María Luisa Sánchez, su hermana Beatriz Sánchez y Margarita Pichirivanti [m. 2013] [3'08]	No	<b>Dúo /amoroso</b>	<i>Okoime ojime shirampari</i> [quiere tenerlo como marido]
[02- BET 2] 2- María Luisa Sánchez y su hermana Beatriz Sánchez [1'05] CD	No	<b>Dúo /amoroso.</b> Amor por un hombre que quiere como marido.	<i>Ikobakero iriori</i> [Aceptó, el también le quiere]
[03- BET 2] 3- Beatriz Pichirivanti [risas, frases] [1'07]	No	<b>Solo /Amoroso.</b> No debes engañar al hombre, que lo tenga toda la vida.	<i>Eiro pamatavítiri yoca shirampari</i> [no debes engañar al hombre]
[04- BET 2] 4- María Luisa Sánchez [risas] [1'07]	No	<b>Solo /Amoroso.</b> Repite el tema de su hermana	<i>Eiro pamatavítiri shirampari</i> [Debes quererlo hasta su muerte]
[05- BET 2] 5- María Luisa Sánchez [46'']	No	<b>Solo /Amoroso.</b> Por un hombre.	<i>Ipoña yoca shirampari katonko</i> [así sea, este hombre vive parte arriba, que vivan como familia]
[06- BET 2] 6- María Luisa Sánchez [37'']	No	<b>Solo /Amoroso.</b> Por un hombre	<i>Shirampari</i> [Hombre]
[07- BET 2] 7- Coro de niños [frases y anuncio] [47'']	No	<b>Himno adventista</b> (castellano) Seré fiel a Jesucristo, seré fiel, hay batallas que ganar, hay victorias que lograr cada día.	<i>Seré fiel a Jesucristo</i>
[08- BET 2] 8- Coro de niños [frases y anuncio] [42'']	No	<b>Huayno</b> (canto andino en castellano) Ojos bonitos	<i>Ojos bonitos</i>
[009- BET 2] 9- Coro de niños [frases y anuncio] [31'']	No	<b>Huayno</b> (castellano) Palo verde, esperanza	<i>Palo verde</i>
[010- BET 2] 10- Beatriz Pichirivanti [anuncio canto, frases] [4'22] CD	No	<b>Solo /Sentimental.</b> Recuerda mis canciones antiguas [2 cantos]	<i>Pinken keshirianti nari ora nampatsane</i> [Recuerdo de canciones]
[011- BET 2] 11- María Luisa [2'05] Falsete	No	<b>Solo /Sentimental.</b>	<i>Nonintero</i> [Amor]
[012- BET 2] 12- María Luisa [2'50] Falsete	No	<b>Solo /Sentimental.</b>	<i>Irori 1</i> [Ella]
[013- BET 2] 13- María Luisa [2'55] Falsete	No	<b>Solo y coro /Sentimental</b> [segunda parte canto 012]	<i>Irori 2</i> [Ella]

<b>Cantante/s [inicio]</b>	<b>Instrumentos</b>	<b>Tipo de canto y Tema</b>	<b>Título</b>
<b>[014 BET 2]</b> 14- María Luisa <b>[1'39]</b> Falsete	No	<b>Solo y coro /Sentimental.</b>	<i>Narori</i> [Yo]
<b>[015- BET 2]</b> 15- Hombre no identificado <b>[1'36]</b>	<b>Shiovirentsi 3</b>	<b>Solo sentimental</b>	<b>Solo instrumental shiovirentsi</b>
<b>[016- BET 2]</b> 16- Juanito del Urubamba <b>[1'46]</b>	No	<b>Solo sentimental</b>	<i>Irointi</i> [Ella]
<b>[017-BET 2]</b> 17- Beatriz Pichirivanti y coro de mujeres <b>[3'13]</b> Falsete	No	<b>Solo /Sentimental.</b>	<i>Narori iriori</i> [Yo y él]
TOTAL: 17 16 cantos+1 instrum. (2 coros niños) <b>26'46</b>			3 cantos castellano (2 huaynos y 1 himno)

**LISTA DE CANTOS EN BETANIA [cantantes, instrumentales y temas]**  
**Cantos grabados en la casa de María Luisa Sánchez**  
**Casete 2 — Lado B, Betania, 10 de octubre de 1981 [3] — Digital: BETANIA 3 – BET 3**  
**[12 tracks, 10 cantos, 4 instrumentales]. Identificados por Armando y título provisorio**

*Revisión audio Armando/ Primeros cantos no se grabaron / Abril 2022 / 27'04/ CD Octubre 2022*

Cantante/s [Duración]	Instrumentos	Tipo de canto y Tema	Título
[01- BET 3] 1- Beatriz Sánchez y coro mujeres [frases y risas] [1'25] Falsete	No	<b>Solo y coro /Amoroso.</b>	<i>Novaromate ovashirétaka</i> [mi paloma [hombre] está triste]
[02- BET 3] 2- María Luisa Sánchez y Beatriz Sánchez [1'87] CD	No	<b>Dúo /Amoroso.</b> Está entregando su paloma, ve cómo vas a vivir. A ver cómo vas a vivir.	<i>Paméneri kametsa shirampari 1</i> [ya pues, de una vez llévale]
[03- BET 3] 3- María Luisa Sánchez, Beatriz Sánchez y Margarita Pichirivanti [3'14] CD Falsete	<i>Shiovirentsi</i> [quena al final]	<b>Trío /Amoroso.</b> Si le vas a llevar a tu pueblo cuídale. Cuando estés allá ven a visitarme. [Jeremías se ríe].	<i>Paméneri kametsa shirampari 2</i> [ya pues, de una vez llévale]
[04- BET 3] 4- Beatriz Sánchez [1'55] Falsete	<i>Shiovirentsi</i> [quena]	<b>Solo /Amoroso.</b> Canto a un hombre [perdiz] que quiere. Esta perdiz la voy a cuidar hasta que sea grande. Cuando esté lista vamos a ir abajo. Si no estás bien vas a vivir triste	<i>Makonkote 1</i> [perdiz]
[05- BET 3] 5- Beatriz Sánchez y Margarita Pichirivanti [1'42] Falsete	No	<b>Dúo /Amoroso</b>	<i>Makonkote 2</i> [perdiz] [variación tema 04]
[06- BET 3] 6- Juanito de Urubamba [risas, frases] [4'08] CD	No	<b>Solo canto memorizado /Sentimental.</b> No quiero ir a ningún sitio, quiero quedarme en mi Betania. Quiero llevar ejemplo de Betania a Bufeo Pozo [Urubamba]	<i>No Betania tekeran 1</i> [Quiero quedarme en mi Betania] [Tenatranakan]
[07- BET 3] 7- Beatriz Sánchez y Margarita Pichirivanti [3'] Falsete	No	<b>Dúo /Amoroso.</b> Así deberíamos vivir todos. Tener un marido. Mi hermana busca un marido. Yo le dije mírate bien para que puedas vivir. Vamos a andar juntas como hermanas, pero yo no voy a mirar tu amor, es para ti. Refrán: Hasta ahí ( <i>are okarate</i> ).	<i>Eiro nameneri yoca shirampari</i> [No voy a mirar a tu hombre]
[08- BET 3] 8- Beatriz Sánchez [llanto bebé] [1'28]	No	<b>Solo / Agradecimiento a la buena vida.</b> No tengo problemas donde vivo, así debíamos bien vivir todos.	<i>Ari ankanchari asaike kametsa</i> [Así deberíamos vivir bien todos]
[09- BET 3] 9- María Luisa Sánchez [1'21] Falsete	No	<b>Solo /Amoroso.</b> No hay que decir no te quiero. Debes quererle porque ya le pidió la mano.	<i>Ontimatiyé pinkóyeri</i> [Debes quererle]
[010- BET 3] 10- María Luisa Sánchez [2'38]	No	<b>Solo /Amoroso.</b> No debes dejarle de querer a tu esposo, no le hagas problema por eso. Recibe mi consejo, no hagas problema con la familia.	<i>Payero nokantimpir</i> [Recoge mi consejo]

Cantante/s [inicio]	Instrumentos	Tipo de canto y Tema	Título
[011- BET 3] 11- Abelardo Gómez y otro hombre <b>[3'77] CD</b>	<i>Shiovirentsi</i> [quena] y <i>tamporo</i> [tambor]	<b>Danza instrumental/ Chicha.</b> Imita "Juaneco y su combo" que estuvo en Atalaya. Gusta mucho y se baila.	<i>Osheki nokimoshireti 1</i> [Estamos contentos]. Chicha ashaninka 1
[012- BET 3] 12- Abelardo Gómez y otro hombre <b>[2'09] CD</b>	<i>Shiovirentsi</i> [quena] y <i>tamporo</i> [tambor]	<b>Danza instrumental/ Chicha.</b> [Abelardo ha formado grupo musical, fueron a Satipo. En 2019 (alcalde Menkori). Hubo concurso de cumbias en Betania, Maria Luisa y su grupo ganaron. Luego hubo concursos en otras comunidades de Pangoa y en Cushiviani]	<i>Kametsa noshonka shonkaté</i> [Es bonito mover el cuerpo]. Chicha ashaninka 2
TOTAL: 12 10 cantos (2 con instrumentos) 2 solo instrumentales <b>27'04</b>	4 instrumentales	2 chichas ashaninka	

§§§



**LISTA DE CANTOS EN BETANIA [cantantes, instrumentales y temas]**  
**Cantos grabados en la casa de Isabel Torres**  
**Casete 3 — Lado A, Betania, 12 de octubre de 1981 — Digital: BETANIA 4 – BET 4**  
**[15 tracks, 9 cantos y 6 instrumentales]. Identificados por Armando y título provisorio**

*Revisión audio Armando 2022 / Abril 2022 / 28'42 / CD Octubre 2022*

Cantante/s [Duración]	Instrumentos	Tipos de canto y Tema	Título
[01-BET 4] 1- Abelardo Gómez y otro hombre <b>[2'17] CD.</b>	<i>Shiovirentsi</i> [quena] y <i>tamporo</i> [tambor]	Solo/ Danza instrumental/ Chicha ashaninka	<i>Maaroni ashonka shonkaté</i> [Bailemos todos]. Chicha ashaninka 3
[02- BET 4] 2- Abelardo Gómez y otro hombre [3'03]	<i>Shiovirentsi</i> [quena] y <i>tamporo</i> [tambor]	Solo/ Danza instrumental/ Chicha ashaninka	<i>Noveshireaca</i> [Alegrarse] Chicha ashaninka 4
[03- BET 4] 3- Abelardo Gómez y otros hombres <b>[3'46]</b>	<i>Shiovirentsi</i> [quena] y <i>tamporo</i> [tambor]	Solo/ Danza instrumental/ Chicha ashaninka	<i>Noquimoshiretaca</i> [Estar alegre]. Chicha ashaninka 5
[04- BET 4] (4) Abelardo Gómez y otros hombres <b>[2'18]</b>	<i>Shiovirentsi</i> [quena] y <i>tamporo</i> [tambor]	Solo/ Danza instrumental/ Chicha ashaninka	<i>Noshonka shonkaté.</i> Chicha ashaninka 6
[05- BET 4] (5) Hombre No identificado <b>[1'10]</b>	<i>Guitarra</i>	Solo/ <b>Huayno</b>	<b>Huayno instrumental</b> (guitarra)
[06- BET 4] (6) Hombre No identificado <b>[41'']</b>	<i>Guitarra</i>	Solo/ <b>Himno</b>	<b>Himno adventista instrumental</b> (guitarra)
[07- BET 4] 7- Beatriz Sánchez, María Luisa, Margarita Pichirivanti <b>[1'16]</b>	No	<b>Trío/ Final fiesta/ Costumbre antigua,</b> se canta al final de las fiestas, cuando no hay más masato	<i>Sonkaka avanpoyane 1</i> [Terminamos de cantar]
[08- BET 4] 8- Beatriz Sánchez, María Luisa, Margarita Pichirivanti <b>[1'15] Falsete</b>	No	<b>Trío/Final fiesta.</b> Despedida. Hemos cantado canciones, ahora es el final. Si vas a Bufeo Pozo [Urubamba, familia Inka llevo de ahí a Betania] lleva este mensaje del Tambo. Debes decir que has escuchado buenas canciones.	<i>Sonkaka avanpoyane 2</i>
[09- BET 4] 9- Beatriz Sánchez, María Luisa, Margarita Pichirivanti <b>[3'01] Falsete</b>	No	<b>Trío/Final fiesta / sentimental.</b> [no se escuchó con Armando] Despedida. Hemos cantado canciones, ahora es el final	<i>Sonkaka avanpoyane 3</i>
[010- BET 4] 10- Beatriz Sánchez, María Luisa, Margarita Pichirivanti <b>[1'56] Falsete</b>	No	<b>Trío/Final fiesta / sentimental.</b> Despedida [no se escuchó con Armando].	<i>Sonkaka avanpoyane 4</i>

<b>Cantante/s [Duración]</b>	<b>Instrumentos</b>	<b>Tipos de canto y Tema</b>	<b>Título</b>
<b>[011- BET 4]</b> 11- Beatriz Sánchez, María Luisa, Margarita Pichirivanti <b>[2'14]</b> Falsete	No	<b>Trío / Final fiesta</b> /Despedida [no se escuchó con Armando]	<i>Sonkaka avanpoyane 5</i>
<b>[012- BET 4]</b> 12- Beatriz Sánchez, María Luisa, Margarita Pichirivanti <b>[1'32]</b> Falsete	No	<b>Trío / Final fiesta.</b> Despedida [no se escuchó con Armando]	<i>Sonkaka avanpoyane 6</i>
<b>[013- BET 4]</b> 13- Beatriz Sánchez, María Luisa, Margarita Pichirivanti <b>[1'22]</b> Falsete	No	<b>Trío / Final fiesta.</b> Despedida [no se escuchó con Armando]	<i>Sonkaka avanpoyane 7</i>
<b>[014- BET 4]</b> 14- Beatriz Sánchez, María Luisa, Margarita Pichirivanti <b>[3'33]</b> Falsete	No	<b>Trío / Final fiesta</b> Despedida [no se escuchó con Armando]	<i>Sonkaka avanpoyane 8</i>
<b>[015- BET 4]</b> 15- Beatriz Sánchez, María Luisa, Margarita Pichirivanti [Frase inicial] <b>[1'18]</b> Falsete / se corta	No	<b>Trío / Final fiesta.</b> Despedida [no se escuchó con Armando]	<i>Sonkaka avanpoyane 9</i>
TOTAL: 15 pistas 9 cantos 6 instrumentales solo` <b>28'42</b>		4 chichas 1 huayno 1 himno	

**LISTA DE CANTOS EN BETANIA** [cantantes, instrumentales y temas]

Cantos grabados en la casa de Isabel Torres

Casete 4 — Lado A, Betania 9, 6 de diciembre de 1981 — **BETANIA 5 – BET 5**

[13 tracks: 10 cantos, 3 instrumentales]. Identificados por Armando y título provisorio

Revisión audio Armando / Abril 2022 / 20\*2

Cantante/s [Duración]	Instrumentos	Tipos de canto y Tema	Título
[01-BET 5] 1- Fermín Quintimari [risas] [1'02]	<b>Shiovintsi</b> Arco con palito, [hay que estar cerca]	<b>Instrumental/ Nostalgia.</b> Para que no estar triste, se toca imitando las aves	<b>Solo instrumental shiovintsi 4</b>
[02- BET 5] 2- Fermín Quintimari [frases] [1'07] <b>CD</b>	<b>Shiovintsi</b>	<b>Instrumental/Amoroso.</b> Mírame a mí, no mires a otro, yo te quiero.	<b>Solo instrumental shiovintsi 5</b> <i>Panemenanaro onintimpi.</i> [Mírame a mí, yo te quiero]
[03- BET 5] 3- Beatriz Sánchez [frases, <i>kamari</i> , anuncio] [1'53] Falsete	No	<b>Solo improvisado/Amoroso.</b> Escúchenme voy a cantar bien, un hombre viene a cada rato a mirarme, de repente me quiere, voy a decirle que estoy de acuerdo. Después va a estar triste su mamá porque voy a llevarme a su hijo.	<i>Nokoimpi 1</i> [Te quiero]
[04- BET 5] 4- Fermín Quintimari [frases] [1'38]	<b>Shiovintsi</b>	<b>Instrumental/ Nostalgia</b> Canto de ave: <i>unchala oh oh oh.</i> [mujeres ríen]	<b>Solo instrumental shiovintsi 6</b> <i>Unchala</i> [ave]
[05- BET 5] 5- Beatriz Sánchez [retoma canto 3] [risas] [2'34]	No	<b>Solo /Amoroso.</b> Todo el tiempo viene a mirarme. Si quieres mirarme ven más cerca, recuerda que ahora vivo en Betania	<i>Nokoimpi 2</i> [te quiero]
[06- BET 5] 6- Beatriz Sánchez [risas] [2'42] Falsete	No	<b>Solo /Amoroso.</b> Si me quieres no te calles, dime para saber. A cada rato se ríe, está alegre, recordando donde vive para abajo. Cuando está acá me mira.	<i>Ikobake irayero 1</i> [quiere casarse]
[07- BET 5] 7- Hombre [anuncio] [1'08] <b>No cantó</b>	No	Anuncia un canto y dice: “Siquiera cuatro líneas, no puedo creo, estoy sudando.”	<i>No puedo cantar</i>
[08- BET 5] 8- Beatriz Sánchez [1'09] Falsete	No	<b>Solo / sentimental.</b> Mírale bien, ése es mi hermano.	<i>Irótare</i> [ése mismo]
[09- BET 5] 9- Beatriz Sánchez [1'26] Falsete	No	<b>Solo /Amoroso.</b> [Canta a un hombre] No puedo quitarle a mi hermana lo que ya tiene.	<i>Ikobake irayero 2</i> [quiere casarse]
[010- BET 5] 10- Beatriz Sánchez [1'27] Falsete	No	<b>Solo /Amoroso.</b> Si quiere que venga más cerca.	<i>Nokoimpi 3</i> [Te quiero]
[011- BET 5] 11- Beatriz Sánchez [risas, frases] [2'19] Falsete	No	<b>Solo /Amoroso</b>	<i>Nokoimpi 4</i> [Te quiero]
[012- BET 5] 12. Mujer no identificada [49'']	No	<b>Himno adventista</b> [castellano]. “Alabemos y cantemos al Cristo Jesús, porque derramando su sangre en la cruz, líbrame señor de la tentación, contigo estaré por la eternidad.”	<b>Alabemos y cantemos al Cristo Jesús</b>
[013- BET 5] 13. Hombre no identificado [anuncio largo] [3'08]	No	<b>Himno adventista</b> [ashaninka]. Pablo mataba cristianos, Dios lo llamó y cambio su vida. Ahora he cambiado mi vida.	<i>Meka nopashinitajé</i> [Ahora he cambiado mi vida]
TOTAL: 12 [1 no regis] 9 cantos/3 instrum./20.2	<b>Shiovintsi</b>	2 himnos adventistas [entrevista 23'22-fin casete]	

**LISTA DE CANTOS EN BETANIA [cantantes, instrumentales y temas]**  
**Cantos grabados en la casa de Isabel Torres**  
**Casete 4 — Lado A, Betania, 7 de diciembre de 1981 — Digital: BETANIA 6 - BET 6**  
**[12 tracks: 6 cantos y 6 instrumentales]. Identificados por Armando y título provisorio**

*Revisión audio Armando 2022 / Abril 2022 / 31'08/ CD octubre 2022*

Cantante/s [Duración]	Instrumentales	Tipos de canto y Tema	Título
[01- BET 6] 1- Nolberto Inka [Yine del Urubamba] [frases iniciales y otras] [1'30]	No	<b>Chamanismo/ Yine</b> <i>Canto en lengua yine</i>	<b>Canto en lengua yine 1</b>
[02- BET 6] 2- Juanito del Urubamba/instrumen. [3'06] CD	<i>Sonkari</i> [antara]	<b>Solo/ Chamanismo.</b> Con ayahuasca tienes fuerzas para ver [mundo invisible].	<b>Solo instrumental sonkari. 3</b> <i>Nomanporé kamarampi</i> [canto a la ayahuasca]
[03- BET 6] 3- Juanito/ canto [3'24] CD	No	<b>Solo/ Chamanismo</b> Que no lo tome solo <i>kamarampi</i> , tiene que dar al <i>sheripiari</i> . Con ayahuasca, vamos a ver <i>maninkari</i> . Si tu lo has pedido lo vas a ver. No te va hacer nada, no va a poder.	<i>Nomanporé kamarampi</i> [Canto a la ayahuasca]
[04- BET 6] 4- Juanito [58'']	<i>Shiovintsi</i> [arco y palito]	<b>Solo/ Instrumental</b>	<b>Instrumental shiovintsi 7</b>
[05- BET 6] 5- Juanito [1'48]	<i>Tamporo</i> [tambor]	<b>Solo/Instrumental</b>	<b>Solo instrumental tamporo 1</b>
[06- BET 6] 6- Juanito [3'13]	<i>Tamporo</i> [tambor]	<b>Instrumental y canto/Festivo</b> [poco audible]	<b>Solo instrumental tamporo 2</b>
[07- BET 6] 7- Nolberto Inka [frases iniciales, risas] [1'17]	No	<b>Solo / Festivo/ Masateada,</b> saludos. <i>Canto en lengua yine</i>	<b>Canto en lengua yine 2</b>
[08- BET 6] 8- Hombre del Gran Pajonal/ [poco audible] [3'15]	No	<b>Solo/Sentimental</b>	<i>Canto del Gran Pajonal 1</i> <i>Nokoi nivaniyate</i>
[09- BET 6] 9- Hombre del Gran Pajonal [4'01]	No	<b>Solo</b> [poco audible, variante añani pajonalina/ <b>Sentimental</b>	<i>Canto del Gran Pajonal 2</i>
[010- BET 6] 10- Juanito del Urubamba [3'17] [ídem Betania 3-7]	No	<b>Solo memorizado/ Sentimental.</b> Cuando voy a Bufeo Pozo [Urubamba] de Betania/ [buen audio]	<i>No Betania tekeran 2</i> [Quiero quedarme en mi Betania] [ <i>Tematranakan</i> ]
[011- BET 6] 11- María Luisa Sánchez [3'71] CD	No	<b>Solo / Final fiesta</b> para terminar sesión musical	<i>Sonkaka akimoshireiti 1</i> [Se acabó la fiesta]
[012- BET 6] 12- María Luisa Sánchez [se corta] [3'08] CD	No	<b>Solo / Final fiesta</b> para terminar sesión musical	<i>Sonkaka akimoshireiti 2</i> [Ya terminamos de cantar]
TOTAL: 12/ 31'08 8 cantos 4 instrumentales	4 instrumentales (1 solo)	3 chamánicos	2 yine

**LISTA DE CANTOS EN BETANIA** [cantantes, instrumentales y temas]  
**Cantos grabados en la casa de Isabel Torres**  
**Casete 4 — Lado B, Betania, 11 de diciembre de 1981 — Digital: BETANIA 7 – BET 7**  
**[9 tracks: 7 cantos y 2 instrumentales]. Identificados por Armando y título provisorio**

*Revisión audio Armando 2022 / Abril 2022 / 28'1*

Cantante/s [Duración]	Instrumentos	Tipos de canto y Tema	Título
[01-BET 7] 1- María Luisa Sánchez [madre de Fenicia y Artemio, casada con Eulogio Inka hermano de Simón, yine. Quedó abandonada, vive sola] [3'05] Falsete	No	<b>Solo / Amoroso.</b> Te canto porque no llegas a conversar conmigo.	<i>Tsame ancoya nate</i> (Vamos a cantar) [cuyana: canciones]
[02- BET 7] 2- María Luisa Sánchez [risas] [5'07] Falsete	No	<b>Solo / Amoroso</b>	<i>Pinpoke nokoimpi</i> (Ven, te quiero)
[03- BET 7] 3- Juanito [melodía Betania n°, 7, Betania 5 n° 10] [5'49]	No	<b>Solo/Chamanismo.</b> Si la ayahuasca esta mal preparada “te voy a amenazar [yovero] de muerte. Yo voy a poder. Yo ya tengo pensado matarte. Para defenderme traigo corona de muerte para tener valentía.	<i>Arí noakempi</i> [Yo amenazo con matar] Tema chamánico (Kamarampi)
[04- BET 7] 4- María Luisa Sánchez y Beatriz Pichirivanti [hermana de madre] [3'58] Falsete	No	<b>Dúo / Sentimental.</b> Pide a su hijo que quiera a la hija de su cuñada [prima cruzada]. Cantamos como hermanas, entre cuñadas no le mezquinas a mi hijo	<i>Nokoire otome atcho</i> [Le quiere su hija de mi cuñada]
[05- BET 7] 5- María Luisa Sánchez [1'99]	No	<b>Solo y coro/ Sentimental.</b> <b>Canto en matsigenka</b> , sonido cercano a añani. Aprendió en el Urubamba.	<i>Pamporiansi matsigenka 1</i>
[06- BET 7] 6- María Luisa Sánchez [4'69]	[Pijuana distante]	<b>Solo y coro/ Sentimental.</b> <b>Canto en matsigenka</b> ,	<i>Pamporiansi matsigenka 2</i>
[07- BET 7] 7- María Luisa Sánchez [1'48] Falsete	[Pijuana distante]	<b>Solo / Sentimental.</b> <b>Canto en matsigenka</b> ,	<i>Pamporiansi matsigenka 3</i>
[08- BET 7] 8- Nolberto [1'54]	<i>Pijuana yine</i>	<b>Solo/Instrumental/pijuana.</b> Imita canto ave/ <b>Naturaleza</b>	<b>Instrumental pijuana 8</b>
[09- BET 7] 9- Nolberto [frases, risas] [1'21]	<i>Pijuana yine</i>	<b>Solo/Instrumental/pijuana.</b> <i>Aytapaki</i> [ya está]/ <b>Naturaleza</b>	<b>Instrumental pijuana 9</b>
TOTAL: 9 7 cantos + 2 instrumentales solos		1 canto chamánico 2 naturaleza 6 sentimental	3 matsigenka

**LISTA DE CANTOS EN BETANIA** [cantantes, instrumentales y temas]  
 Cantos grabados en la casa de Isabel Torres, 15 de diciembre de 1981  
 Casete 5 — Lado A, Betania, 15 de diciembre de 1981 — Digital: BETANIA 8 – BET 8  
 [9 tracks: 9 cantos, 2 con instrumentos]. Identificados por Armando y título provisorio  
 [Lado B: 1 canto – BETANIA 9 -BET 9]

Revisión audio Armando / Abril 2022 / BET 8: 29,64 / BET 9: 3'29

Cantante/s [Duración]	Instrumentos	Tipos de canto y Tema	Título
[01- BET 8] 1- Lili Sofia [1'46] Falsete	No	<b>Solo / Sentimental</b> /Amoroso. Mujer pide su hijo a su cuñada para su hija.	<i>Nokoire pitomi 1</i> [Yo quiero tu hijo]
[02- BET 8] 2- Lili Sofia [1'55] Falsete	No	<b>Solo / Sentimental</b> /Amoroso. Le he seguido a mi marido hasta hoy, nunca lo he dejado, no le voy a dejar sufrir.	<i>Noijateri nojime</i> [Voy a seguir a mi marido]
[03- BET 8] 3- Lili Sofia [3'53] Falsete	No	<b>Solo / Sentimental</b> /Amoroso. Dámelo a mi, acá en mi casa. Mirale si no es molesto. Te miran a ti, trabajas bien, eres buen trabajador.	<i>Aviro osheki pantaveti</i> [Eres buen trabajador]
[04- BET 8] 4- *Jaime Tomás [anuncio, risas] [5'35]	No [tamporo de lejos]	<b>Solo /chamanismo</b> . Estoy triste. Cuando se toma ( <i>kepiari</i> ) ayahuasca nos va a llevar <i>shinonkari</i> que vive en el monte. Después de verlo hay alegría y tristeza porque cuando se toma ayahuasca se ve todo, la verdad. No se puede tomar solo, tiene que estar acompañado. El espíritu muestra todo. Aparecen anaconda, tigre, otros animales]	<i>Shinonkari 1</i> [gente que vive en el monte] [Margarita se ríe]
[05- BET 8] 5- *Jaime Tomás [anuncio, risas] [2'19]	No	<b>Solo /chamanismo</b> . [Tema similar anterior]	<i>Shinonkari 2</i> [gente que vive en el monte]
[06- BET 8] 6- Jaime Tomás [2'06]	<b>Tamporo</b> [tambor]	<b>Solo e instrumental/ chamanismo</b> . Ayahuasca	<i>Maninkari 1</i> [hombres que viven en árboles]
[07- BET 8] 7- Jaime Tomás [lo felicitan al final: <i>ari kametsa</i> ] [así esta muy bien] [7'13]	<b>Tamporo</b> [tambor]	<b>Solo e instrumental/ chamanismo</b> . Cuando tomamos (ayahuasca, <i>maninkari</i> ) vamos a encontrar hoy a los que viven en los arboles, tendremos alegría y tristeza. Vamos a encontrar felicidad y tristeza, si tomas demasiado [ayahuasca] puedes morir.	<i>Maninkari 2</i> [hombres que viven en árboles]
[08- BET 8] 8- Lili Sofia [4'24] Falsete	No	<b>Solo /sentimental</b>	<i>Narori nomishitaka 1</i>
[09- BET 8] 9- Lili Sofia [2'13] [se corta] Falsete	No	<b>Solo /sentimental</b>	<i>Narori nomishitaka 2</i>
TOTAL: 9 2 instrumentales	2 tamporo	4 chamánicos	
<b>BETANIA 9</b> [01-BET 9] 1- María Luisa Sánchez y coro mujeres/ Falsete [3'39]	1 canto	<b>Solo y coro/ Homenaje</b> . No es nuestro paisano, pero sus ideas son buenas para nosotros	<i>Ampasantse Irashi</i> [Dedicado a Serafín]

**LISTA DE CANTOS EN BETANIA** [cantantes, instrumentales y temas]  
**Cantos grabados en la casa de Isabel Torres, diciembre 1981**  
 Casete 7 — Lado A, Betania, **28 de diciembre de 1981** — **Digital: BETANIA 10 – BET 10**  
**[9 tracks: 5 cantos + 4 instrumentales]**  
**Identificados por Armando y título provisorio/ Abril 2022 / 18'81/ CD octubre 2022**

<b>Cantante/s [Duración]</b>	<b>Instrumentos</b>	<b>Tipos de canto y Tema</b>	<b>Título</b>
<b>[01-BET 10]</b> 1- Lili Sofia y María Luisa Sánchez <b>[1'48]</b> Falsete	No	<b>Dúo / Sentimental.</b> [Una madre pide la mano de su hijo a su cuñada para su hija]	<i>Nokoire pitomi 2</i> [quiero tu hijo]
<b>[02-BET 10]</b> 2- Lili Sofia y María Luisa Sánchez <b>[2'38]</b> Falsete	No	<b>Dúo / Sentimental.</b> [Una madre pide su hijo a su cuñada para que se junte con su hija]	<i>Nokoire pitomi 3</i> [quiero a tu hijo]
<b>[03-BET 10]</b> 3- Lili Sofia y María Luisa Sánchez <b>[3'33]</b> Falsete	No	<b>Dúo / Sentimental</b>	<i>Nokoire pitomi 4</i> [quiero a tu hijo]
<b>[04-BET 10]</b> 4- Juanito del Urubamba <b>[2'04]</b>	<i>Shiovintsi</i> [arco]	<b>Solo/ Instrumental/ Amoroso</b>	<b>Solo Instrumental 10, shiovintsi</b>
<b>[05-BET 10]</b> 5- Juanito del Urubamba <b>[2'22]</b>	<i>Shiovintsi</i> [arco]	<b>Solo/Instrumental/ Amoroso</b>	<b>Solo Instrumental 11, shiovintsi</b>
<b>[06-BET 10]</b> 6- Juanito [risas] <b>[1'18]</b>	<i>Shiovintsi</i> [arco]	<b>Solo/Instrumental/ Amoroso</b>	<b>Solo Instrumental 12, shiovintsi</b>
<b>[07-BET 10]</b> 7- Juanito [risas] <b>[1'10]</b>	<i>Shiovintsi</i> [arco]	<b>Solo/Instrumental/ Amoroso</b>	<b>Solo Instrumental 13, shiovintsi</b>
<b>[08-BET 10]</b> 8- Juanito [risas] <b>[2'56]</b>	No	<b>Solo/Sentimental</b>	<i>Narori iroori</i> [Yo y ella]
<b>[09-BET 10]</b> 9- Lili Sofia y María Luisa Sánchez <b>CD</b> <b>[2'52]</b>	No	<b>Dúo / Sentimental</b>	<i>Noametsairi 1</i> [seducir]
TOTAL: 9 / <b>18'81</b> 5 cantos / 4 instrumental	4 <i>shiovintsi</i>		

**LISTA DE CANTOS EN BETANIA** [cantantes, instrumentales y temas]  
**Cantos grabados en la casa de Isabel Torres, diciembre 1981**

Casete 7 — Lado B, Betania, **19 de enero de 1982 (1)** — **Digital: BETANIA 11**  
**[5 tracks: 1 canto y 4 instrumentales]**

Identificados por Armando y *título provisorio* / **Abril 2022 / 29'85/ CD octubre 2022**

Cantante/s [Duración]	Instrumentos	Tipos de canto y Tema	Título
[01-BET 11] 1- Jaime Tomás <b>[5'29] CD</b>	<i>Tamporo</i> [tambor]	Solo e instrumental/naturaleza. Para <i>pavá</i> [sol]	<i>Homenaje instrumental</i> ( <i>tamporo</i> ) a <i>Pavá 1</i>
[02- BET 11] 2- Jaime Tomás <b>[6'23]</b>	<i>Tamporo</i> [tambor]	Solo e instrumental/naturaleza. Para <i>pavá</i> [sol]	<i>Homenaje instrumental</i> ( <i>tamporo</i> ) a <i>Pavá 2</i>
[03- BET 11] 3- Jaime Tomás <b>[8'03]</b>	<i>Tamporo</i> [tambor]	Solo e instrumental/naturaleza. Para <i>pavá</i> [sol]	<i>Homenaje instrumental</i> ( <i>tamporo</i> ) a <i>Pavá 3</i>
[04- BET 11] 4- Elena / Falsete <b>[2'14]</b>	No	Solo /Amoroso	<i>Iriori [E]</i>
[05- BET 11] 5- Jaime Tomás <b>[8'16]</b>	<i>Tamporo</i> [tambor]	Solo e instrumental/naturaleza. Para <i>pavá</i> [sol]	<i>Homenaje instrumental</i> ( <i>tamporo</i> ) a <i>Pavá 4</i>
TOTAL: 5 / <b>29'85</b> 5 cantos /1 solo 4 cantos/instrumentales	Tamporo		



**LISTA DE CANTOS EN BETANIA** [cantantes, instrumentales y temas]  
**Cantos grabados en la casa de Isabel Torres, enero 1982**  
**Casete 8 — Lado A, Betania, 19 de enero de 1982 (2) — Digital: BETANIA 12 – BET 12**  
**[8 tracks: 8 cantos y 5 instrumentales]**

Identificados por Armando y *título provisorio* / Sin audio en 2019 / **Abril 2022 / 28'34**

Cantante/s [Duración]	Instrumentos	Tipos de canto y Temas	Título
[01-BET 12] 1- Benito Damián y mujer no identificada [voz poco audible] [1'58]	<i>Tamporo</i> [tambor]	<b>Dúo e Instrumental/ ritual adolescencia.</b> Fiesta de fin del rito de adolescencia de chica luego de un mes de retiro. Toda la familia la felicita	<i>Ebankaro osoki haje ebankaro tantari 1</i> [Una adolescente salió de su encierro señorita]
[02- BET 12] 2- Benito Damián y mujer no identificada [voz poco audible] [2'26]	<i>Tamporo</i> [tambor]	<b>Dúo e instrumental/ ritual adolescencia</b>	<i>Ebankaro osoki haje ebankaro tantari 2</i>
[03- BET 12] 3- Benito Damián y mujer no identificada, [voz poco audible] [7'30]	<i>Tamporo</i> [tambor]	<b>Dúo e Instrumental/ ritual adolescencia</b>	<i>Ebankaro osoki haje ebankaro tantari 3</i>
[04- BET 12] 4- Benito Damián y mujer no identificada [6'51]	<i>Tamporo</i> [tambor]	<b>Dúo e Instrumental/festivo. Final de la fiesta</b>	<i>Osheri noshinkitaka 1</i> [Ya me emborraché]
[05- BET 12] 5- Benito Damián [3'08]	No	<b>Solo/ Final de la fiesta</b>	<i>Osheri noshinkitaka 2</i> [Ya me emborraché]
[06- BET 12] 6- Lili Sofía y Delia Caimaiteri [de Coriteni] [1'59] Falsete	No	<b>Solo y coro/ Final de la fiesta</b>	<i>Sonkaka ampampoye 1</i>
[07- BET 12] 7- Lili Sofía y Delia Caimaiteri [2'51] Falsete	No	<b>Solo y coro/ Final de la fiesta</b>	<i>Sonkaka ampampoye 2</i>
[08- BET 12] 8- Lili Sofía y Delia Caimaiteri [3'51 [se corta] Falsete	No	<b>Solo y coro/ Final de la fiesta</b>	<i>Sonkaka ampampoye 3</i>
TOTAL: 8/ <b>28'34</b> 8 cantos 4 instrumentales	Tamporo	3 Rito adolescencia/ ebriedad 5 Final fiesta	

**LISTA DE CANTOS EN BETANIA** [cantantes, instrumentales y temas]  
**Cantos grabados en la casa de Isabel Torres, enero 1982**  
**Casete 8 — Lado B, Betania, 19 de enero de 1982 — Digital: BETANIA 13 – BET 13**  
**[11 tracks: 10 cantos y 5 cantos-instrumentales]**

Identificados por Armando y *título provisorio* / Sin audio en 2019/ **Marzo 2022 / 28'08/ CD octubre 2022**

Cantante/s [Duración]	Instrumentos	Tipos de canto y Tema	Título
[01-BET 13] 1- Lili Sofia y Elena [3'04] Falsete	No	<b>Dúo / Sentimental.</b> Cuñadas hablan de casar a hijos	<i>Nokoire pitomi 5</i> [le quiero a su hijo]
[02- BET 13] 2- Elena [1'38] Falsete	No	<b>Dúo / Sentimental.</b> Sentimental: entre hermanas	<i>Irento</i> [Mi hermana]
[03- BET 13] 3- Jaime Tomás [5'01]	No	<b>Solo sentimental/Nostalgia.</b> Yo venía al Perené, sigo cantando esta canción.	<i>Collanata paje 1</i> [sigue cantando] (1)
[04- BET 13] 4- Jaime Tomás [3'53]	<i>Tamporo</i> [tambor]	<b>Solo sentimental e instrumental.</b> Yo venía al Perené, sigo cantando esta canción"	<i>Collanata paje 2</i> [sigue cantando]
[05- BET 13] 5- Jaime Tomás y coro hombre [anuncio] [2'44]	<i>Tamporo</i> [tambor]	<b>Solo sentimental, coro e instrumental.</b> Yo venía al Perené, sigo cantando esta canción"	<i>Collanata paje 3</i> [sigue cantando]
[06- BET 13] 6- María Luisa Sánchez [50''] Falsete	No	<b>Solo sentimental.</b> Mi hermano [tonos diferentes, variaciones]	<i>Jaiji</i> [Es mi hermano]
[07- BET 13] 7- Jaime Tomás [1'38]	No	<b>Solo sentimental.</b> Me va a contestar mi mujer	<i>Cashinoranka</i> [no se sabe que es]
[08- BET 13] 8- María Luisa Sánchez y coro mujeres [1'18] Falsete	No	<b>Solo sentimental y coro</b>	<i>Noametsairi 2</i> [Seducir]
[09- BET 13] 9- Jaime Tomás y coro hombres [ <i>kametsa</i> ] [4'59]	<i>Tamporo</i> [tambor] [Jentimiti de lejos]	<b>Solo e instrumental/Festivo</b>	<i>Collanata paje 4</i> [Sigue cantando]
[10- BET 13] 10- Fermín Quintimari [1'29]	<i>Shiovintsi</i> [arco]	<b>Solo instrumental/Sentimental</b> [dice al final: estoy aprendiendo un poco]	<b>Solo instrumental shiovintsi 14</b>
[11- BET 13] 11- Jaime Tomás y María Luisa Sánchez [risas, se corta] [3'74] <b>CD</b>	<i>Tamporo</i> [tambor]	<b>Dúo e instrumental/Ritual adolescencia.</b> Fiesta de fin del rito de adolescencia [repiten]	<i>Ebankaro osoki haje ebankaro tantari 4</i> [Una adolescente ya salió de su encierro señorita]
TOTAL: 11/ <b>28'08</b> 10 cantos/1 solo instru/ 4 instr. acompañan	4 Tamporo 1 Shiovintsi	Sentimental Rito adolescencia mujer Festivo	

**LISTA DE CANTOS EN BETANIA [cantantes, instrumentales y temas]**  
**Cantos grabados en la casa de Isabel Torres, enero 1982**  
**Casete 9 — Lado A, Betania, 21 de enero de 1982 — Digital: BETANIA 14**  
**[6 tracks: 6 cantos]**

Identificados por Armando y título provisorio / **Marzo 2022 / 20'95/ CD octubre 2022**

<b>Cantante/s [Duración]</b>	<b>Instrumentos</b>	<b>Tema</b>	<b>Título</b>
<b>[01-BET 14]</b> 1- Margarita Pichirivanti y María Luisa Sánchez [¿imatakeró? ¿Ya?] <b>[1'24]</b> Falsete	No	<b>Solo y coro/ sentimental.</b> Mi cuñada escucha mi canción	<b><i>Unkemenata atchó 1</i></b> [que me escuche mi cuñada]
<b>[02- BET 14]</b> 2- Margarita Pichirivanti y María Luisa Sánchez <b>[1'54]</b> Falsete	No	<b>Solo y coro/ sentimental.</b> Mi cuñada escucha mi canción	<b><i>Unkemenata atchó 2</i></b>
<b>[03- BET 14]</b> 3- Margarita Pichirivanti y María Luisa Sánchez [frase] <b>[2'46]</b> Falsete	No [voz más aguda, falsete]	<b>Solo y coro/ sentimental.</b> Mi cuñada escucha mi canción	<b><i>Unkemenata atchó 3</i></b>
<b>[04- BET 14]</b> 4- Enica Pérez y Anita [Gran Pajonal] <b>[3'12]</b>	No	<b>Dúo sentimental</b> [variante pajonalina]	<b><i>Oshiakaro atiro/ Irointi</i></b> [Agarra]
<b>[05- BET 14]</b> 5- Enica Pérez y Anita (anuncia)[Gran Pajonal] <b>[5'53] CD</b>	No	<b>Dúo sentimental</b>	<b><i>Amatairo</i></b> [Nosotros podemos] [Río Tambo: <i>amataquero</i> ]
<b>[06- BET 14]</b> 6- Enica Pérez y Anita [Gran Pajonal] <b>[7'06]</b>	No	<b>Dúo sentimental</b>	<b><i>Amatairo</i></b> [Nosotros podemos] [Río Tambo: <i>amataquero</i> ]
TOTAL: 6 / <b>20'95</b> 6 cantos / 3 Pajonal	--		

## LISTA DE CANTOS EN CUSHIVIANI 2 [cantantes, instrumentales y temas]

Cantos grabados en la casa de Amalia Peralta, julio de 1985

[6 tracks: 6 cantos - Identificados por Luzmila Chiricente, Satipo, septiembre de 2022] - Digital: octubre de 2022

Cantante/s [Duración]	Instrumentos	Tema	Título
[01-CUSH 2] 1- Amalia Peralta [2'08] Falsete	No	<b>Solo sentimental, familia</b> "Te estoy viendo triste suegra"	<i>Aillo 1</i> [Suegra]
[02- CUSH 2] 2- Amalia Peralta [2'32] Falsete	No	<b>Solo sentimental, familia</b> "Está viniendo mi suegra a mi casa"	<i>Aillo 2</i> [Suegra]
[03- CUSH 2] Amalia Peralta [2'18] Falsete	No	<b>Solo sentimental, familia</b> Canto a la hermana mayor de su futura pareja	<i>Atchó 1</i> [Cuñada]
[04- CUSH 2] Amalia Peralta [2'48] Falsete	No	<b>Solo sentimental, familia</b> "He visto a un hombre, se llama tsiméri [pájaro], voy a ver tu comportamiento con mi hermana". Propuesta de intercambio matrimonial entre dos hermanos y dos hermanas, antes corriente.	<i>Nirento 1</i> [Hermana]
[05- CUSH 2] Amalia Peralta [6'38] Falsete	No	<b>Solo sentimental, familia</b> "Mi cuñada está triste, tú has venido de Pirinka [Tambo] no quiero que lo dejes a mi hermano"	<i>Atchó 2</i> [Cuñada]
[06- CUSH 2] Amalia Peralta [4'20] Falsete		<b>Solo sentimental, familia</b> "Vino mi hermana, me siento triste... conversé con mi cuñada, no estés triste [me dijo], di lo que sientes"	<i>Nirento 2</i> [Hermana]
TOTAL: 6 cantos (19'64)			

§§§

**AMPATSANTSI ASHANINKA**  
**CANTOS ASHANINKA GRABADOS ENTRE SETIEMBRE DE 1981 Y ENERO DE 1982 –**  
**MARIELLA VILLASANTE**  
**COMUNIDADES ASHANINKA DE CUSHIVIANI (RÍO NEGRO, SATIPO)**  
**Y BETANIA (RÍO TAMBO, SATIPO)**  
**CUADROS DE SÍNTESIS – ENERO-ABRIL, NOVIEMBRE DE 2022**

[Temas tradicionales profanos: sentimental, amoroso, saludos festivos, final de fiestas]

[Temas tradicionales sacros: naturaleza, agradecimiento chamánico, ritual adolescencia]

[Temas no tradicionales: huayno [Andes], chicha ashaninka, himnos evangélicos]

**CUADRO N° 1: Ficheros recogidos según el lugar, la fecha,  
el N° de pistas, N° de cantos, N° instrumentos, temas y lenguas**

Ficheros LUGAR Y FECHA	N° PISTAS (cantos) [Duración]	INSTRUMENTOS SOLO	INSTRUMENTOS ACOMPANAN CANTO	TEMAS Tradicionales, especiales y no tradicionales	LENGUAS Añani quechua, castellano, matsigenka
CUSHIVIANI 1 25/09/1981	<b>15</b> (15 cantos 1 instru.) [26'66]	--	1 (1 covirentsi o quena hueso)	1 chamánico 2 huaynos 13 tradicional	Añani, quechua
BETANIA 1 10/10/1981	<b>11</b> (7 cantos+ 4 instru.) [29'44]	<b>4</b> (2 sonkari, 2 shiovintsi)	--	11 tradicional	Añani
BETANIA 2 10/10/1981	<b>17</b> (16 cantos) [26'46]	<b>1</b> (shiovintsi)	--	1 himno cast. 1 huayno cast. 15 tradicional	Añani Castellano
BETANIA 3 10/10/198	<b>12</b> (10 cantos+ 4 instru.solo) [27'04]	<b>2</b> (shiovirentsi o quena madera)	<b>2</b> (shiovirentsi y tamporo)	2 danzas chicha 10 tradicional	Añani
BETANIA 4 12/10/1981	<b>15</b> (9 cantos+ 6 instru.) [28'42]	<b>6</b> (4 shiovirentsi, tamporo/ 2 guitarra)	--	4 chicha 1 huayno 1 himno 9 tradicional	Añani
BETANIA 5 6/12/1981	<b>13</b> (9 cantos, 1 <u>anuncio</u> + 3 instru.) [20'2]	<b>3</b> (shiovintsi)	--	2 himnos (cast. y añani) 11 tradicional	Añani
BETANIA 6 7/12/1981	<b>12</b> (8 cantos+ 3 instru.) [31'08]	<b>3</b> (1 sonkari 1 shiovintsi 2 tamporo)	1 tamporo/canto	3 chamánicos 12 tradicional	Añani Yine
BETANIA 7 11/12/1981	<b>9</b> (7 cantos+ 2 instru.) [28'1]	<b>2</b> (shiovintsi / pijuana yine)	--	1 chamánico 9 tradicional	Añani Matsigenka
BETANIA 8 15/10/1981	<b>9</b> (7 cantos + instru.) [29'64]	--	<b>2</b> (tamporo)	4 chamánicos 9 tradicional	Añani
BETANIA 9 15/10/1981	<b>1</b> pista/canto [3'29]	--	--	1 agradecim/	Añani

LUGAR Y FECHA	Nº PISTAS [cantos] [Duración]	INSTRUMENTOS SOLO	INSTRUMENTOS ACOMPAÑAN CANTO	TEMAS tradicionales especiales y no tradicionales	LENGUAS Añani [ashaninka], quechua, castellano, matsigenka
BETANIA 10 (28/12/1981)	<b>9</b> (5 cantos+ 4 instru.) [18'81]	<b>4</b> (shiovintsi)	--	9 tradicional	Añani
BETANIA 11 (19/1/1982)	<b>5</b> (1 canto+ 4 instru.) [29'85]	<b>4</b> (tamporo)	--	5 tradicional	Añani
BETANIA 12 19/1/19821	<b>8</b> (8 cantos/ 4 instru.) [28'34]	--	<b>4</b> (tamporo)	3 Rito adolescencia 4 final fiesta	Añani
BETANIA 13 19/1/1982	<b>11</b> (10 cantos+ 1 instru.) [28'08]	<b>1</b> (shiovintsi)	<b>4</b> (tamporo)	3 rito adolesc. 5 final fiesta 11 tradic.	Añani
BETANIA 14 21/1/1982	<b>6</b> (6 cantos) [20'95]	--	--	3 Pajonal 6 tradicionales	Añani
CUSHIVIANI 2 Julio 1985	<b>6</b> cantos [19'64]			6 tradicionales	Añani
<b>TOTAL [15 ficheros]</b>	<b>159</b> pistas <b>119</b> cantos - <b>108</b> añani - <b>11</b> otro	<b>29</b> instrumentales	<b>12</b> (sonkari, shiovintsi, covirentsi, shiovirentsi, tamporo)	Chamánico Rito adoles. Huayno Chicha	<b>Añani: 108</b> - Tambo: 89 - Perené: 19 - Pajonal: 3 Castell: 4 Matsigenka:3 Yine: 2 Quechua: 2

**Cuadro de síntesis nº 2: Ficheros recogidos según la duración, Nº pistas, cantos e instrumentos**

Nº fichero digital	Duración (minutos)	Nº Pistas	Nº cantos	Instrumento solo	Instrumento Acompañam.
CUSHI 1	26'66	15	15	--	1
BET 1	29'44	11	7	4	--
BET 2	26'46	17	16	1	--
BET 3	27'04	12	10	2	2
BET 4	28'42	15	9	6	--
BET 5	20'2	13	9	3 [+1 anuncio]	--
BET 6	31'08	12	8	3	1
BET 7	28'1	9	7	2	--
BET 8	29'64	9	7	2	--
BET 9	3'29	1	1	--	--
BET 10	18'81	9	5	4	--
BET 11	29'85	5	1	4	--
BET 12	28'34	8	8	--	4
BET 13	28'08	11	10	1	4
BET 14	20'95	6	6	--	--
CUSHI 2	19'64	6	6		
<b>TOTAL</b>	<b>391'91 (6h31)</b>	<b>159</b>	<b>119</b> <b>108 añani</b>	<b>29</b>	<b>12</b>

**Cuadro de síntesis n° 3: Temas, cantantes, tipo cantos e instrumentos**

<b>FICHEROS: Total pistas</b>	<b>TEMA DE CANTOS</b> Sentimental, Naturaleza, Chamánico, Rito adolescencia, Festivo/Chicha, Fin fiesta	<b>CANTANTES: MUJER / HOMBRE</b>	<b>TIPO CANTOS: SOLO-DÚO- CORO</b>	<b>INSTRUMENTOS SOLO/ACOMPAÑAN CANTOS</b> Tamporo, Sonkari, Shiovirentsi, Covirentsi, Shiovintsi
<b>CUSHI: 15</b>	Festivo: 1/Naturaleza: 3 Huayno: 2/ Chamánico: 1 Agradec.: 4 / Sentimental: 4	Mujeres: 10 Hombres: 5	Solo: 15	Covirentsi: 1
<b>BET 1: 11</b>	Festivo: 2 Sentimental: 9	Hombres: 6 Mujeres: 5	Solo: 11 Coro: 7	Sonkari: 2 Shiovintsi: 2
<b>BET 2: 17</b>	Sentimental: 13 Huayno: 3 /Himno: 1	Mujeres: 13 [Coros: 3]	Solo: 12 Dúo: 2 / Coro: 3	Shiovintsi: 1
<b>BET 3: 12</b>	Sentimental: 9 /Festivo- Chicha: 2 Agradecimiento: 1	Mujeres: 9 + coro Hombres: 3 + coro	Solo: 6 Dúo: 4 / Instr.: 2	Shiovirentsi: 2 Shiov. y Tamporo: 2
<b>BET 4: 15</b>	Final fiesta: 9 Festivo-Chicha (danza): 4 Huayno: 1	Mujeres: 9 + coro Hombres: 6 + coro	Dúo /coro: 9 Instrum.: 6	Shiovirentsi y tamporo: 4 / Guitarra: 2
<b>BET 5: 13</b> [1 anuncio]	Sentimental: 10/no canto: 1 Himno: 2	Mujeres: 8 Hombres: 4	Solo: 7 Coro: 2	Shiovintsi: 3
<b>BET 6: 12</b>	Chamánico: 3 (1 yine) Sentimental: 3/ Festivo: 1 Final fiesta: 2 + 4 instrum.	Hombres: 10 Mujeres: 2	Solo: 7	Sonkari: 1 Shiovintsi: 1 Tamporo: 2
<b>BET 7: 9</b>	Sentimental: 6 [3 matsigenka] Chamánico: 1+2 instrum.	Mujeres: 6 Hombres: 3	Solo: 6 Coro: 3	Pijuana yine: 2
<b>BET 8: 9</b>	Sentimental: 5 Chamánico: 4	Mujeres: 5 Hombres: 4	Solo: 9	Tamporo: 2
<b>BET 9: 1</b>	Agradecimiento [Homenaje]	Mujer: 1	Solo: 1	--
<b>BET 10: 9</b>	Sentimental: 5 + 4 instrumentales	Mujeres: 4 Hombres: 5	Solo: 5 Dúo: 4	Shiovintsi: 4
<b>BET 11: 5</b>	Naturaleza/Homenaje (Pavá): 4 Sentimental: 1	Hombres: 4 Mujer: 1	Solo: 5	Shiovintsi: 4
<b>BET 12: 8</b>	Final fiesta: 5 Rito adolescencia: 3	Hombres: 5 Mujeres: 3	Solo: 1 Solo y coro: 3	Shiovintsi: 4
<b>BET 13: 11</b>	Sentimental: 10 Rito adolescencia: 1	Hombres: 6 Mujeres: 4	Solo: 5 y 2 coro Dúo: 3	Tamporo: 4 Shiovintsi: 1
<b>BET 14: 6</b>	Sentimental: 6 [3 Gran Pajonal]	Mujeres: 6	Solo y coro: 6	--
<b>CUSHI 2: 6</b>	Sentimental: 6	Mujer: 1	Solo	--
<b>TOTAL</b> <b>159 pistas</b> <b>registradas</b> 1981-82 1985	<b>Sentimental: 87</b> <b>Festivo: 10 [6 chicha]</b> <b>Chamánico: 9</b> <b>Naturaleza: 7</b> <b>Final fiesta: 7</b> <b>Chicha: 6</b> <b>Agradecimiento/home.: 9</b> <b>Rito adolescencia: 4</b> <b>Homenaje: 1</b> --Huayno: 4 --Himno: 3 --Yine: 2 --Matsigenka: 3	Mujeres: 89 Hombres: 61 Coros: 3	Solo: 79 Dúo: 13 Coro/solo: 26	<b>Tamporo: 16</b> Shiovirentsi y tamp.: 6 Shiovirentsi: 2 Sonkari: 3 Covirentsi: 1 Shiovintsi: 12 Guitarra: 2